

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

26.05.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.08 Основы перевода с родного языка на иностранный

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение.
Английский и испанский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Яковлева Ирина Николаевна, канд. фил.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол №8 от 18.04.2025 г.
- 8. Учебный год:** 2029-2030 **Семестр(ы):** 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является совершенствование умений письменного и устного перевода с русского языка на английский язык.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ устных и письменных текстов при переводе с родного языка на иностранный;
- 2) развитие умений устного перевода с русского языка на английский при сопровождении международных мероприятий, реализуемых в соответствии с заранее согласованной программой;
- 3) развитие презентационных умений, овладение культурой публичных выступлений;
- 4) развитие умений осуществлять письменный перевод исходного текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 5) развитие умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование текста перевода при переводе с русского языка на английский.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс английского языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикаторы	Планируемые результаты обучения
ПК-1	способность осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод	знать: регулярные соответствия в русском языке лексическим единицам иностранных языков уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода

ПК-2	способность осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК- 2.1	способность осуществлять устный последовательный перевод в соответствии требованиями заказчика	знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,
------	---	---------	--	--

				учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода
ПК-3	способность осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК- 3.1	способность осуществлять перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и др.)	знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, переводческие трансформации и доминанты перевода текстов в специальных сферах уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. - 3 ЗЕТ / 108 ч.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
		По семестрам

	Всего	9 сем.	.			
Аудиторные занятия	68	68				
в том числе: лекции						
практические	68	68				
лабораторные						
Самостоятельная работа	40	40				
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36час.)						
Итого:	108	108				

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	ЭУМК
1	Общие проблемы перевода текста	<i>анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
4	Лексические проблемы перевода. Числительные	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434

		<i>перевод,редактирование текста перевода</i>	
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
13	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
14	Перевод новостных заголовков	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
15	Стилистические проблемы перевода	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
16	Передача коммуникативной структуры высказывания	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
17	Передача эмфазы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
18	Объединение и членение предложений	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
9 семестр						
1	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.			4	2	6
2	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов			4	4	8
3	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика			4	2	6
4	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы			8	4	12

5	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе			8	4	12
6	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе			8	6	14
7	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты			8	4	12
8	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы			12	6	18
9	Передача связи между компонентами высказывания			8	6	14
10	Перевод новостных заголовков			4	2	6
	Итого			68	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объёме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	. Слепович В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский — Минск : БГЭУ, 2004 .— 263 с
2.	Ермолович Д.И. Русско-английский перевод –М.:Аудитория, 2016. – 592с
3.	Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский – М.: Р.Валент, 2007. – 318с.

а) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Ермолович Д.И., Красавина Т.М Новый большой русско-английский словарь - М.: Дрофа, 2008. - 1098с.
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
6.	Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с
7.	Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь – М.: Русский язык, 2000. – 503с.
8.	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
9.	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
10.	Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.
11.	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
12.	Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
13.	The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333р.
14	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
15	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru

г) ссылка на электронный курс на Moodle <https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434>

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
2	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
3	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
4	The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333p.
5	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Программное обеспечение

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

№ ауд	Помещения	Оборудование
3	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 13 моноблоков с выходом в интернет
12	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
14	Компьютерный класс	9 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран
41	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
103	компьютерный лингафонный класс	мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
107	Учебная аудитория	телевизор LCD, переносной ноутбук

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1- 18	Общие проблемы перевода текста Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова. Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов Лексические проблемы перевода. Числительные Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	ПК - 1.1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод	Контрольный перевод текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля Грамматические проблемы перевода. Передача действия Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе Грамматические проблемы перевода. Инфинитив Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы Перевод новостных заголовков Стилистические проблемы перевода Передача коммуникативной структуры высказывания Передача эмпазы Объединение и членение предложений			
1- 18	Общие проблемы перевода текста Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова. Лексические проблемы перевода.	ПК - 2.1	способность осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с	Контрольный перевод текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов Лексические проблемы перевода. Числительные Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при перевode Грамматические проблемы перевода. Передача артикля Грамматические проблемы перевода. Передача действия Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе Грамматические проблемы перевода. Инфинитив Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты		требованиям и заказчика	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы Перевод новостных заголовков Стилистические проблемы перевода Передача коммуникативной структуры высказывания Передача эмфазы Объединение и членение предложений			
1- 18	Общие проблемы перевода текста Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова. Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов Лексические проблемы перевода. Числительные Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы	ПК – 3.1	способность осуществлять перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественной и др.)	Контрольный перевод текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе Грамматические проблемы перевода. Передача артикля Грамматические проблемы перевода. Передача действия Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе Грамматические проблемы перевода. Инфинитив Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы Перевод новостных заголовков Стилистические проблемы перевода Передача коммуникативной структуры высказывания Передача эмфазы Объединение и членение предложений			
Промежуточная аттестация форма контроля - __зачет__				Контрольно-измерительный материал №1

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Возвращение украденных сокровищ

Полиция Таиланда обнаружила в четверг более 30 ювелирных изделий, которые, как считают, являются частью драгоценностей, стоимостью 20 миллионов долларов, украденых из королевского дворца в Саудовской Аравии. Пять лет назад тайский садовник похитил ценности и вернулся в Таиланд, где его арестовали. Власти отослали похищенное обратно в Эр - Рияд, но оттуда поступила жалоба, что большинство изделий оказались фальшивыми и что недостает 70 процентов ценностей. В Таиланде были убиты три представителя саудовского посольства, а также жена и сын торговца ювелирными изделиями, что связывают с делом об украденных сокровищах. Ценности начали передавать тайской полиции после того, как она сообщила публично, что возвращать их можно анонимно. Скандал с королевскими ценностями серьезно осложнил отношения между Эр – Риядом и Бангкоком.

2. Выполните устный последовательный перевод текста

Семья, с точки зрения государства, — это супруги или родственники, которые обычно проживают вместе, ведут общее хозяйство и имеют общих детей, права и обязанности. Согласно последней переписи населения, в России насчитывалось около 54,6 миллиона частных домохозяйств, большая часть которых (за исключением одиноких лиц, монастырей или соседей, снимающих совместное жилье) — это семьи самых разных составов.

Около 27 миллионов домохозяйств — супружеские пары, которые живут с детьми или родственниками. Около 18 миллионов семей не имеют несовершеннолетних детей; 11,7 миллиона растят одного ребенка, 4,9 миллиона — двоих. Каждая десятая семья — полиэтническая, и именно такие семьи чаще всего имеют от трех до шести детей. Около 65% браков заканчиваются разводом, поэтому где-то треть этих семей состоят из матери или отца с детьми.

Три четверти россиян живут в городах: 73% — в квартирах, 13,6% — в индивидуальных домах. На каждого в среднем приходится по одной комнате, поэтому половина россиян хочет жилье побольше. По опросам, больше половины россиян живут в своей квартире и каждый десятый ее снимает.

Российской семье на покупку самого необходимого требуется минимальный доход в 58,5 тысячи рублей. При этом 79,5% семей испытывают трудности с деньгами. 64% молодых семей могут позволить себе только покупку еды и одежды, но не товаров длительного пользования — например, машины или бытовой техники.

Описание технологии проведения

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Обучающиеся выполняют полный письменный перевод текста. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся выполняют полный устный перевод текста. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.
- 6) умение выполнять устный последовательный перевод

Для оценивания результатов обучения на зачете используется - зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Контрольно-измерительный материал №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Россия направит 500 млрд евро на закупки вооружений до 2020 года

Вице-премьер РФ, спецпредставитель президента России в Приднестровье Дмитрий Рогозин заявил во вторник в Кишиневе, что Россия направит 500 млрд евро на довооружение и модернизацию своих вооруженных сил. По его словам, это лишь те

средства, которые будут потрачены на закупку вооружений и военной техники. Еще 70 млрд, отметил он, будут направлены на техническое переоснащение оборонных предприятий. Вице-премьер также указал, что российская ракетная и самолетостроительная индустрии будут переведены в восточные районы страны.

Замечания Дмитрия Рогозина не вполне согласуются с докладом об оптимизации бюджета, опубликованным ранее во вторник министерством финансов. Кроме того, в июне министр финансов РФ Антон Силуанов заявил, что акценты в формировании оборонного бюджета должны быть смещены с закупок вооружений на обеспечение нужд личного состава и инфраструктуры. Спустя месяц заместитель министра финансов уточнил, что речь идет не о сокращении оборонных расходов, а об их оптимизации.

Между тем, на выполнение гособоронзаказа в нынешнем году выделено средств из бюджета на 40% больше, чем в прошлом. Эта цифра была озвучена в понедельник министром обороны РФ на селекторном совещании В Центральном командном пункте Генштаба ВС.

2. Выполните устный последовательный перевод текста

Влияние социума на формирование читательских вкусов современного школьника

Вызовы современной культуры - это визуализация, мультимедийность, конвергентность. Визуализация уже победила. Мультимедиа тоже входит во все сферы жизни, и она тоже стала нестрашной. Конвергентность — приведу в примеры лонгриды New York Times (о глубинной России) и «Коммерсанта» (о 22 июня 1941 года). Детям это понятно, они строят истории не так, как мы привыкли. Это придется учитывать. Впереди нас ждет трансмедийность — это не просто сочетание текста, звука, изображения, это рассказ одной истории на разных платформах: по одному сюжету снимается фильм, пишется книга, создается компьютерная игра, радиопостановка. Надо донести до ребенка, что книга и экранизация – это два разных произведения, с этим мы уже знакомы, а в трансмедийности одна история предстает в нескольких вариантах, включает элементы интерактивности с голосованием за путь дальнейшего развития сюжета. Надо ли отказываться от литературного образования, раз наступила эпоха трансмедийности? Конечно нет, трансмедийность как пришла, так и уйдет, ее место займет что-то другое. Но надо учиться разговаривать с детьми на понятном им языке. Если мы не хотим отдать их крысолову, нужно учиться самим играть на современной дудочке. Главное, не забывать о цели — куда именно мы их ведем. Мы идем не от текста к трансмедийной, культуре, а через трансмедийность — к тексту и другим основам нашей культуры.

Источник: <https://rosuchebnik.ru/material/pedagogicheskiy-forum-russkiy-yazyk-i-literatura-novye-p/>

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.
- 6) умение выполнять устный последовательный перевод

Для оценивания результатов обучения на зачете используется - зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

20.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации могут быть учтены при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1. Квалифицируйте допущенную ошибку:

ИТ: Замена гидроэлектроэнергии ископаемыми видами топлива уменьшит выброс парниковых газов в атмосферу.

ПТ: It was assumed that hydropower, **by substituting for burning fossil fuels**, would reduce emissions of greenhouse gases.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) лексическая

2. Квалифицируйте допущенную ошибку:

ИТ: Двери лифта открылись в огромное помещение подземного туннеля, расположенного за пределами Женевы. **Из него вышел** выдающийся британский учёный Стивен Хокинг, передвигающийся на инвалидном кресле, как и прежде

ПТ: The elevator doors opened into a cavernous room in an underground tunnel outside Geneva. **Out came** the eminent British astrophysicist Stephen Hawking, in a wheelchair as always.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) лексическая

3. Квалифицируйте допущенную ошибку:

ИТ: Существует распространённое мнение, что как минимум 1/10 всех американцев в некоторой степени **безграмотно владеют** английским языком

ПТ: There seems to be general agreement that at least one tenth of all Americans are **functionally illiterate** in English to some degree.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) лексическая

4. Квалифицируйте допущенную ошибку:

ИТ: **Занимая** престижную должность профессора Кембриджского университета, которую когда-то занимал сэр Исаак Ньютон, **он был ошеломлен** невероятными размерами и сложностью стоявшего перед ним устройства.

ПТ: The man who holds the prestigious Cambridge University professorship once occupied by Sir Isaac Newton was overwhelmed by the sheer size and complexity of the machine before him.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) синтаксическая

1. Переведите предложение, используя приём перестановки:

Бурными аплодисментами встретили зрители выступление любимого артиста.

2. Переведите предложение с использованием антонимического перевода:

Посторонним вход воспрещен.

3. Переведите предложение, используя приём грамматической замены:

Известно, что **курить** – вредно для здоровья.

4. Переведите предложение, используя практическую транскрипцию для перевода имен собственных:

Алексей Гордеев встретился со студентами экономического факультета Екатериной Щекунских и Владиславом Кривошеевым.

5. Переведите предложение, используя атрибутивное сочетание для передачи выделенного фрагмента:

У доцента воронежского аграрного университета Владимира Обрывкова живет кошка Лунтя **с пятью ушами**.

6. Переведите предложение, используя частеречную замену для передачи выделенного фрагмента:

Мы приветствуем ваше **стремление к самостоятельности**.

7. Переведите предложения, подобрав контекстуальные соответствия к выделенным словам:

Пианист исполнил вариации на **тему** Паганини.

Нина была рада сменить **тему** разговора.

Тема сегодняшней лекции – Индустриальная революция.

a) topic

б) theme

в) subject

1. Выберите русский эквивалент к следующей пословице:

Нет худа без добра.

А) A cursed cow has short horns.

Б) Don't trouble troubles until troubles trouble you.

В) Every cloud has a silver lining.

2. Выберите англоязычный эквивалент к географическому названию, приведенному ниже:

Албания

A) Albany; **Б) Albania**; B) Alania

3. Выберите наиболее аутентичный эквивалент к выделенному фрагменту, отражающий реалии культуры:

Она купила **десяток** яиц.

- A) ten
Б) dozen
B) score

4. Выберите англоязычный эквивалент к выделенному фрагменту:

Она **сдала** экзамен на прошлой неделе.

- A) passed
Б) took
B) sat

5. Определите прием перевода, который был применен при переводе выделенного фрагмента:

На церемонии было **в районе** 300 гостей.

There were **in the region of** 300 guests at the ceremony.

- А) калькирование**
Б) добавление
B) опущение

6. Выберите англоязычный эквивалент к выделенному фрагменту:

В первой **декаде** января,

- A) in ten days' time**
B) in the first decade
C) in the fortnight

7. Выберите англоязычный эквивалент к следующему фрагменту, отражающий реалии письменной культуры:

(в письме)
С уважением,

- A) With respect,
B) Respectfully,
B) **Sincerely yours,**

8. Выберите англоязычный эквивалент к следующему фразеологизму:

старый, как мир

- A) **as old as the hills**
B) as old as the world
B) as green as the hills

3 Открытых (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска)
(повышенный уровень сложности)

1. Заполните пропуск в русскоязычном переводе пословицы, вписав одно слово:

Одного поля ягоды.

The birds of a _____ flock together.

feather

2. Заполните пропуск в русскоязычном переводе, вписав одно слово:

На сегодняшней повестке два вопроса.

There are two issues on the _____ today.

agenda

3. Заполните пропуск в русскоязычном переводе, вписав одно слово:

Сотрудники Красного Креста раздают лекарства пострадавшим от землетрясения.

The Red _____ are supplying medicines to the earthquake victims.

Cross

3 Открытых (с полным ответом)

(высокий уровень сложности)

1. Переведите предложение, обращая особое внимание на передачу оборота «имени кого-то»:

Московский государственный университет **имени М. В. Ломоносова** – старейшее в России высшее учебное заведение.

3. Переведите заголовок с учетом правил перевода новостных заголовков с русского на английский язык:

Министр иностранных дел Сирии прибудет с визитом в Москву на следующей неделе.

Критерии оценивания (для оценивания выполнения задания используется балльная шкала)

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (базовый уровень сложности) (0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (повышенный уровень сложности) (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Тип III. Открытые (с полным ответом) (высокий уровень сложности)

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);

- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации